

## НАМ НУЖНО ЛУЧШЕ ЗНАТЬ СОБСТВЕННОЕ ПРЕДАНИЕ

Интервью со свящ. Димитрием Карпенко,  
членом рабочей группы по презентации «Концепции миссионерской деятельности РПЦ»

Продолжение. Начало на с. 1 номера Кифы

**О. Димитрий:** Действительно, было желание задавать вопросы, обсуждать. Иногда у нас есть заведомое представление о некоторых людях, что они, мол, дремучие и ничего не понимают, а когда мы с ними сталкиваемся, оказываемся, что это живые, совершенно замечательные люди, которые занимаются реальным делом.

**«Кифа»:** А с чем в первую очередь были связаны вопросы?

**О. Димитрий:** В первую очередь это были вопросы, связанные с миссионерским богослужением, с возможным использованием национальных языков. И мы пытались поведать людям к тому, что проблема языка до конца в Церкви не решена. Общецерковная дискуссия еще идет, и ей надлежит быть продолженной. Но в какой-то мере Миссионерская концепция выводит эту дискуссию на другой уровень: теперь мы видим, что синодальный документ говорит о том, что возможно использование языков хотя бы для чтения Священного писания. И, конечно, нельзя забывать, что на уровне вселенского православия одного сакрального языка нет и быть не может — потому что на всех языках, на которых говорят, думают люди, можно и нужно славить Бога.

Конечно, основной вопрос здесь — наличие адекватных переводов. Потому что пока общепринятого, общецерковного перевода мы не имеем. Мы знаем, что проблема есть даже с переводом Священного писания: даже синодальный перевод несовершенно. Но главное, что народ к вопросу переводов относится уже с пониманием, нет того резкого неприятия, которое часто встречалось раньше, нет огодительных обвинений в модернизме, в обновленчестве — есть понимание, что все это необходимо, прежде всего, для нашего спасения, для служения Церкви.

**«Кифа»:** С чем связаны эти изменения, как Вы думаете?

**О. Димитрий:** Возможно, они связаны с тем, что мы все немного успокоились. Был период, когда распространено было желание «заклеймить врага», уничтожить его. А потом потихонечку у кого-то этот задор прошел, и настало время спокойно посидеть, поразмыслить, поговорить. Ведь если мы будем беспристрастно изучать историю Церкви, наше предание, то мы, конечно же, поймем, что там даже проблемы такой не существует.

То же касается и проблемы «частого причащения». Если человек более или менее богословски образован, то он понимает, что даже проблемы такой не стоит. Проблема заключается в нас, в том, что мы делать ничего не хотим. Церковь всегда говорила одно и то же, разного учения Церкви не бывает. Вопрос в том, насколько мы это учение воспринимаем. Сегодня, мне кажется, у многих наступил период спокойного осмысления происходящего, и люди, отличавшиеся раньше крайними взглядами, сегодня изменили свою точку зрения.

Мы только что были в Тобольске, и там нам удалось пообщаться с владыкой Евтихием, Управляющим приходами Зарубежной церкви на территории России. В разговоре с ним мы также подняли проблему миссионерства и тему использования разных языков. Он сказал, что раньше считал, в богослужении возможен только церковнославянский язык. (Интересно, что, как он рассказывал, зарубежные иерархи, например, покойный владыка Александр (Милеант), всегда использовали разные языки, делали переводы, в том числе и на

русский язык). И владыка Евтихий сказал нам: «Я понял, что люди не понимают богослужения. Это ужасно, это меня покорбило». Когда он перешел в Зарубежную церковь, митрополит Виталий благословил его совершать чин погребения полностью, не сокращая тропарей на каноне. И когда он стал служить так, то понял, что люди стоят и просто переживают, когда все это кончится. И он сделал собственный перевод чина погребения на русский язык, который собирается в ближайшее время представить священноначалию для утверждения.

**«Кифа»:** На русском языке это очень трогательная служба...

**О. Димитрий:** Он говорит, что после того как сделал этот перевод и стал по нему служить, люди стали во время богослужения меняться. Их стали трогать,

богослужебного использования, мы все же лучше постигаем наше литургическое предание, мы в него погружаемся. Даже если этот перевод не очень удачен для практического применения, все равно это очень важно. Поэтому переводы должны быть всегда, их должно быть как можно больше, а уж Церковь потом благословит, что нужно, а что нет. Видимо, время для общецерковного применения переводов пока не пришло, но, тем не менее, вопрос этот стоит.

**«Кифа»:** Во сколько епархиях прошла презентация?

**О. Димитрий:** Пока в восьми. Владыка Иоанн поставил задачу проехать по Центральному федеральному округу, по всем духовным школам. У нас есть ряд епархий с семинариями, которые мы собираемся посетить. Но возможно, что будем и в других регионах.

В Воронежской епархии митрополит Сергей благословил одному священнику организовать миссионерский приход, и батюшка уже трудится в этом направлении. Здесь можно сказать, что это результат влияния Миссионерской концепции. Но в целом можно сказать, что там, где люди трудились, там, где создавались активные общины, там что-то есть, а говорить о новых результатах пока еще рано.

**«Кифа»:** Во время презентаций в разговоре участвует только духовенство или и миряне тоже?

**О. Димитрий:** Презентация чаще всего происходит в семинарии. Так что в основном участники обсуждения — студенты и духовенство. Но бывают и миряне.

**«Кифа»:** Наверное, те, кто уже активно занимается миссией.

**О. Димитрий:** Да, конечно. И еще журналисты.

**«Кифа»:** Мне помнится, что в концепции были очень интересные места, связанные с возрождением общинной жизни, с тем, что человека нужно приводить в целостную церковную жизнь, в конкретную общину.

**О. Димитрий:** Да, по поводу того, что такое миссионерский приход, возникало много вопросов. И когда мы отвечали, то говорили, что это, прежде всего, нормальная евхаристическая община — то есть когда люди собираются не просто ради того, чтобы «удовлетворить свои религиозные потребности», но когда они осознают себя братьями и сестрами, членами единого Тела Христова, осознают свою ответственность перед Богом и людьми за это свое святое служение, понимают, что необходимо всегда стремиться к тому, чтобы быть со Христом, быть вместе во время литургии в совместной молитве, в совместном участии в таинстве. Если будет такое понимание общины, тогда будут решаться и все остальные вопросы. О. Александр Шлеман говорил, что если мы не решим вопроса отношения к таинству, общения в таинствах, то и другие вопросы мы не сможем решить.

Но когда нам говорят: «Покажите, где это есть», мы вынуждены признать, что пока что это — наша миссионерская сверхзадача, потому что мы знаем, что в реальной приходской жизни есть пока серьезные проблемы. Есть проблема больших соборов — там вообще невозможно сказать, что есть какая бы то ни была община. В большом храме посещаемость, казалось бы, большая, но люди приходят, уходят и абсолютно не знают друг друга. Так что говорить об общинной жизни не приходится. Но даже если говорить о маленьких храмах, в любом случае остается проблема, связанная с тем, что еще не у всех нас сложилось правильное отношение к таинству причащения. Пока необходимость отношения к нему как к общему служению, а не как к индивидуальному делу, не будет для нас аксиомой, не требующей никаких доказательств, будут оставаться и другие вопросы. Когда же мы это примем как откровение Божье, которое невозможно оспаривать, а нужно просто принять — тогда эти вопросы решатся.

**«Кифа»:** А в связи с проповедью были какие-то вопросы? Ведь в концепции говорится о развитии проповеди, о ее обязательности.

**О. Димитрий:** Как раз миссионерское богослужение предполагает возможность миссионерского использования



«Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.»  
Привание апостолов Петра и Андрея. Дуччо ди Буонинсенья. 1308-1311.

задавать эти слова. Это самое главное: слова богослужения не должны быть неким фоном для нашей молитвы, они должны нас трогать, задавать, вести нас к спасению.

Так что, как видите, среди людей, которые считаются строгими консерваторами, ретроградными, охранителями, есть здоровое понимание миссии. Это, как мне кажется, один из результатов и общецерковной дискуссии в том числе.

Еще нас порадовала Костромская семинария, там было очень живое обсуждение. Их тоже интересовали вопросы миссионерского богослужения, использования языков. Когда у людей есть вопросы, это признак жизни.

**«Кифа»:** Видимо, теперь уже можно обсуждать какие-то конкретные вещи, потому что есть разные переводы. Есть, скажем, перевод владыки Ионафана, есть переводы о. Георгия — есть какой-то набор переводов, о которых можно говорить.

**О. Димитрий:** Конечно. Но вообще должна быть общецерковная программа по переводам богослужения. Кто этим займется — сложно сказать. Но то, что это дело Церкви — это несомненно. И даже если мы переводим только для того, чтобы уяснить смысл, не для

**«Кифа»:** Откуда вы начали?

**О. Димитрий:** Мы начали с Воронежа. Потом были в Курске, Липецке, Тамбове, Ярославле, Костроме, Иванове, и вот сейчас — в Тобольске.

**«Кифа»:** Я знаю, что у нас в Петербурге сейчас создается миссионерский приход на основе домового храма медицинской академии. Есть ли примеры других миссионерских храмов, которые будут создаваться? Как это связано с концепцией? Какие в них будут особенности?

**О. Димитрий:** Сейчас сложно говорить о каких-то конкретных результатах осуществления концепции. Пока, к сожалению, мы сталкиваемся с тем, что многие священники документа еще не читали, несмотря на то, что он принят в марте и давно в свободном доступе. Ведь с чем еще связаны наши поездки? С тем, что многие просто не подозревают о том, что этот документ есть, и не знают, что там написано. Пока что, как мне кажется, он ничего не может изменить там, где ничего не было, но он дает больше возможностей тем, кто уже что-то делал. Поэтому говорить о том, что в результате принятия концепции где-то что-то появилось, пока еще сложно. Хотя я знаю, что, скажем, то

Продолжение на с. 2

## Нам нужно лучше знать собственное предание

Продолжение. Начало на с. 1

проповеди после чтения Писания. Это традиционное, «законное» место проповеди — после чтения Писания всегда было поучение. Мы возвращаемся к тому, что всегда было известно, ничего нового мы не придумали. Интересно, что как раз в Ярославле, мы приобрели творения святителя Агафангела, митрополита Ярославского, и увидели там постановления Рижского епархиального съезда 1907 года, где владыка предлагает свой вариант введения некоторых миссионерских моментов в богослужение. И то, что предлагает рижскому епархиальному съезду святитель Агафангел, уходит гораздо дальше того, что предлагает наша концепция.

**«Кифа»:** То же впечатление остается, когда читаешь «Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе», составленные в 1905-1906 гг.

**О. Димитрий:** У нас обычно сразу начинают полемизировать, что те епископы, которые говорили о реформах, потом стали обновленцами. Но нужно лучше знать свою историю: мы видим, что святой мученик и исповедник, святитель Агафангел, прекрасно понимал церковные проблемы и не говорил «пускай все течет, как оно течет», а реально предлагал какие-то варианты решения тех вопросов, которые вставали перед Церковью. Просто нам нужно лучше знать свою историю, собственное предание, тогда многих вопросов — и с языком, и с миссионерским богослужением, и с оглашением, и с частым причащением — просто не будет.

**«Кифа»:** А по поводу оглашения были какие-то вопросы? По поводу его длительности, например?

**О. Димитрий:** К сожалению, мы должны признать, что системы оглашения на общецерковном уровне пока не существует. Есть какие-то декларативные моменты, которые говорят о ее необходимости, а как это должно быть, мы пока не знаем. Каждый руковождается какими-то своими соображениями, устанавливает свои сроки — кто-то ограничивается одной-двумя беседами перед крещением, кто-то пытается вывести это на более серьезный уровень, но пока что это очень тяжело дается. Это один из самых больших вопросов, на самом деле.

**«Кифа»:** Один из студентов Свято-Филаретовского института защищал магистерскую диссертацию на тему «Обзор практик катехизации на постсоветском пространстве». Он изучал не только православный, но и инославный опыт в современной России. И как раз к такому же неутешительному выводу и пришел...

**О. Димитрий:** Как раз один из плюсов миссионерской концепции в том, что об этом — возможно, впервые — говорится на официальном уровне, что эта проблема поставлена и говорится, что ее нужно решать. Это уже шаг вперед. Ну а дальше — будем надеяться на милость Божию, на то, что Господь нас как-то управит и просветит, каким образом все это должно совершаться.

**«Кифа»:** Здесь тоже есть опыт — в Даниловом монастыре, скажем, есть годичное оглашение. Есть опыт нашего движения.

**О. Димитрий:** Опыт есть. Просто нужно, чтобы как можно больше людей о нем узнало.

Вопросы задавали Александр Буров и Александра Кольмагина

## АРХИЕПИСКОП ТУЛЬЧИНСКИЙ И БРАСЛАВСКИЙ ИОНАФАН (ЕЛЕШКИХ) СОЧИНИЛ «ЧЕРНОБЫЛЬСКУЮ ЛИТУРГИЮ» НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Известный духовный композитор архиепископ Тульчинский и Браสลавский Ионафан сочинил «Чернобыльскую Литургию» на украинском языке, посвятив ее памяти жертв аварии на чернобыльской атомной электростанции.

«Чернобыльская Литургия» написана автором «под заказ» для православных приходов с украинским языком богослужения (в Европе, США, Канаде и на Западной Украине) и в виде нотного сборника выйдет в свет в начале 2008 года. Аудиозапись «Чернобыльской Литургии» архиепископа Ионафана будет осуществлена одним из ведущих украинских столичных хоров в Киево-Печерской Лавре.

До настоящего времени были известны лишь несколько духовных сочинений подобного рода на украинском языке, в основном, музыкантов девятнадцатого столетия (Леонтович, Костич, Вербицкий — автор музыки современного государственного гимна Украины и др.). «Божественная Литургия» нашей современницы Татьяны Дычко — сочинение суботу «концертного» плана и в чине богослужения полностью использована быть не может, поскольку написана в линейном гармоническом стиле польского композитора Пендеревского.

Для «Чернобыльской Литургии» архиепископа Ионафана, напротив, характерен т.н. классический, строгий стиль гармонизации, присущий украинской церковной школе. В песнопениях «Чернобыльской Литургии» слышны обработанные автором «намоленные» украинские карпатские напевы: «Святый Боже». Они прекрасно вписались в оригинальную канву авторских сочинений: «Милость мира», «Отче наш». Церковнославянский гимн «Достойно ест», звучащий без перевода, исполненный в украинской фонетической традиции семнадцатого столетия, органично дополняет музыкально-словесный образ «Чернобыльской Литургии». Вся музыка литургии «дышит» как единое и непрерывное музыкальное действие. Украинское переложение литургических украинских текстов мягко вписывается в напевы древних церковных гимнов.

Новое духовно-музыкальное сочинение архиепископа Ионафана (Елешких) «Чернобыльская Литургия» (вместе с его блестящей «Литургией Мира», в которой были использованы сегменты григорианки, и лаконичной «Гласовой Литургии», в основании которой обработка церковнославянских гласовых попевков), несомненно, заинтересует любителей церковной музыки и светских исполнителей и станет заметным вкладом в сокровищницу современной украинской литургической культуры.

## ВСТРЕЧА СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ «ХРИСТИАНИН В XXI ВЕКЕ: ИСКУШЕНИЯ И ВЫЗОВЫ» СОСТОЯЛАСЬ В КИШИНЕВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

16 октября в Доме Культуры при Кишиневском Государственном Университете прошла встреча для молодежи на тему «Христианин в XXI веке: искушения и вызовы». Ведущие — свящ. Октавиан Мошин, председатель Студенческой Ассоциации православных христиан Молдовы (ASCOM) и Данион Василе, богослов и писатель из Бухареста. На встрече была представлена новая книга Д. Василе «Патерик мирян: свидетельства для XXI века». В зале ДК собралось около полутора сотен человек. На встречу пришли люди разного возраста, в основном, студенты. Как выяснилось, около половины из присутствующих являются членами ASCOM. Во встрече приняли участие представители кишиневского Свято-Паисиевского малого православного братства.

В своем вступительном слове Данион Василе коснулся, прежде всего, того, что волнует современную молодежь в поисках веры. Речь шла о том, как молодой человек вынужден искать ответы на новые вопросы, которые не представлялись такими важными для людей старшего поколения. Как жить современному че-

ловеку в условиях цивилизации мегаполиса и сохранить при этом память о Христе? Что значит быть христианином в современном нам мире? Как сегодня молодому человеку прийти в Церковь?

После вступительного слова Данион Василе уделил основное внимание ответам на вопросы молодежи. Огромное количество записок свидетельствовало о том, что у слушавших был живой интерес и готовность к диалогу. Многочисленные вопросы об отношениях до брака и в браке ведущие предложили обсудить на открытой встрече следующего дня, специально посвященной этой теме.

Были и провокационные вопросы. Например, румынского писателя спросили, почему на его книгах о христианстве стоит штрих-код. На это Д. Василе ответил, что в Румынии штрих-код ставится на все товары без исключения, в том числе, и на все книги. По его словам, этот вопрос не представляется принципиальным для верующего христианина. Также Д. Василе выразил удивление тем, что использование ИИН представляет столь острую проблему для некоторых православных христиан в Молдове.

В конце встречи Данион Василе поделился личными впечатлениями от поездки в Кишинев. По его словам, самой большой неожиданностью для него оказалось то, что между православными христианами Румынии и Республики Молдова существует своего рода зона информационного вакуума. Он даже сравнил свой приезд в столицу нашей республики с путешествием на другой континент. Как отметил Д. Василе, в Румынии православные христиане могут знать больше о том, что происходит на Западе, чем о церковной обстановке в соседней Молдове. В связи с этим румынский писатель призвал всех присутствующих активнее налаживать общение с православными из Румынии, переписываться, делиться впечатлениями.

Елена-Алина ПАТРАКОВА  
Свято-Паисиевское малое  
православное братство, г. Кишинев

## В ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУНИВЕРСИТЕТЕ ПОСЫЛИЛИСЬ СТУДЕНЧЕСКАЯ МИССИОНЕРСКАЯ ГРУППА

9 октября в храме святых апостолов Петра и Павла Петербургского госуниверситета состоялась учредительная собрание студенческой миссионерской организации «Миссия».

Инициатором создания «Миссии» является выпускник Санкт-Петербургской Духовной семинарии, аспирант кафедры истории древней Греции и Рима Исторического факультета СПбГУ Алексей Волчков. По его словам, целью будущей организации является проповедь Евангелия среди студентов и привлечение их к литургической жизни в университетском приходе. По вторникам с 17 до 18 часов «Миссия» будет проводить открытые встречи в помещении университетского храма. В программе встреч — чтение Евангелия с комментариями, общение и чаепитие.

## В ТВЕРИ СОСТОЯЛАСЬ ВСТРЕЧА ЧИТАТЕЛЕЙ С ПОЭТЕССОЙ О.А. СЕДАКОВОЙ

14 октября 2007 г. в Тверской областной библиотеке им. Горького по благословению архиепископа Тверского и Кашинского Виктора состоялась встреча поэта, богослова и члена Попечительского совета Свято-Филаретовского института О.А. Седяковой с общештатскими миссионерами и прихожанами общины Свято-Филаретовского института О.А. Седяковой в Твери. Организаторами встречи выступили Спасское и Боголюбское малые православные братства, областная библиотека им. Горького и Тверской филиал РГГУ. Встреча прошла в рамках цикла Покровских вечеров, приуроченных к пятидесятилетию возобновления богослужений в Покровском храме г. Твери.

Встреча с читателями состоялась из двух частей: в первой части Ольга Александровна Седякова читала свои стихи. По словам одной из слушательниц, «присутствующие восприняли стихи Ольги Александровны с большой благодарностью, о чем свидетельствовало внимание и полная тишина, в которой проходило чтение произведений».

Во второй части поэт и слушатели

обсуждали такие вопросы как творчество и поэзия, культура и политика, христианство и его воплощение в нашей жизни, прошлое и настоящее нашей страны и общества. В завершении прозвучал вопрос о будущем нашей страны, на что Ольга Александровна ответила: «По моему мнению, Россия обречена найти хороший выход».

Информационная служба СФИ

## В КОНЦЕ ОКТЯБРЯ В ЗАОСТРОВЬЕ ПРОШЕЛ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИЙ ВЕЧЕР «ЭТОТ МИР...»

Вечер собрал людей совершенно разного возраста из Архангельска, Северодвинска, Новодвинска и Заостровья. Особый гость В. Румянцев, известный журналист, всю творческую жизнь посвятившая архангельской газете «Северный комсомолец». Организовала вечер творческая группа прихожан Свято-Сретенского храма с. Заостровья.

Встреча началась с литературно-музыкальной композиции, посвященной двум известным авторам: Елене Камбуровой и Булату Окуджаве, где рассказывалось об их судьбе, творчестве, где читались их стихи, показывались фотографии. Елена Камбурова уже известна Архангельску своим приездом в 2006 году по приглашению настоятеля Свято-Сретенского храма о. Иоанна Привалова. Мне запомнилось, что на всех фотографиях у нее очень добрые, я бы сказала, чуткие глаза. Но в них есть боль. Это глаза человека, сильно переживающего за что-то. Может быть, это боль и волнение за других: а что будет с ними, с их душами?... Певица как-то сказала, что должно быть как можно больше произведений, которые бы создали внутренний мир человека, формировали его. «Ведь от того, какие песни поет, какие стихи читает народ, зависит состояние его души». Это ее слова.

Про Камбурову говорят, что она младшая сестра Булата Окуджавы по судьбе. Стихи Булата называют «духовными», в высшем значении этого понятия». Казалось бы, это всегда простое, легкое и ясные строчки, но эта простота всегда затрагивает вопросы жизни и души человеческой, а эта легкость ненавязчиво снова и снова может возвращать нас к извечным ценностям любви, добра, веры.

Следующая часть вечера — любимые песни его участников. Исполняя как произведения уже известных авторов (В. Высоцкого, Ю. Визбора, С. Трофимова, А. Макаревича), так и собственные творения, они пели все о том же, о главном: жизни, человеке, его душе. О том, что она не может быть любви и веры, о том, что стремится к высокому и чистому и так часто страдает. «Я вижу небо — в нем тишина. Я поднимаюсь к нему еле дыша и вдруг понимаю — это моя душа» (строчки одной из песен). Настроение песен было поддержано прочитанными строчками из стихов Ахматовой, Цветаевой, Тютчева, Седяковой и многих других.

Продолжение вечера вытекло из его начала, явилось его результатом, плодом. В неформальной обстановке, без сцены и микрофонов, после некоторого замешательства кто-то из молодежи взял гитару и просто начал петь. Остальная молодежь сначала смущенно слушала, но очень скоро гитара пошла из рук в руки и начали петь все. Ребята и девчонки как будто забыли, зарядили силами, они сияли изнутри. Их наполнили чем-то таким, что излучало свет. Это было интереснее дискотек и других развлекательных мероприятий. Этого не хватало.

Наверное, такие вечера нужны. Они должны превратиться в что-то вроде кафе, где нет спиртного, где есть хорошая музыка и интересные книги. Куда могли бы приходить люди и петь любимые песни, открывать новых авторов, делиться своими мыслями и ощущениями. Где бы была среда для богатого и плодотворного общения.

Сами же организаторы говорят, что этот вечер — это как бы вторичная волна от тех встреч в Архангельске, где по приглашению Добролюбовской библиотеки и Свято-Сретенского прихода выступили С.Ю. Юрский, Е.Ц. Чукская, Е.Б. Пастернак и другие. «Мы наполнились этими встречами и есть желание отдавать и продолжать делать это дальше». Ну что ж, пожелаем им удачи!

Татьяна БАВЫКИНА, Архангельск